

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

Е.И. Галешова

«28» 12 2023 г.

Регистрационный № УД - 52123 /уч.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения образования
по факультативной дисциплине для специальности
**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021, и учебных планов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Регистрационный № 18-1-21/уч. ГФ и 18-2-21/уч. ГФ от 26.07.2021.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Алеся Андреевна Смулькевич, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 16 от 11.11. 2023)

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 3 от 27.11.2023)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В сложившихся условиях глобализации одной из приоритетных задач государства в развитии современного лингвистического образования является необходимость подготовки высококвалифицированных переводческих кадров, успешно решающих профессиональные задачи, особенно в сфере устной переводческой деятельности. В таком контексте данная факультативная дисциплина направлена на формирование у обучающихся практических навыков профессионального (устного) перевода; развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Целью дисциплины «Устный перевод» является развитие навыков использования различных техник устного перевода текстов различных жанров предметных областей.

Достижение главной цели осуществляется в результате комплексной реализации следующих **задач**:

- Развивать навыки восприятия аутентичной устной речи в сфере профессионально-делового общения, навыки интерпретации и адекватной передачи ее содержания на другой язык.
- Развивать навыки осуществлять различные виды устного перевода с соблюдением норм эквивалентности, с учетом различных характеристик исходного текста, с соблюдением языковых норм текста перевода.
- Совершенствовать навыки выбора оптимального переводческого решения и техники.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные принципы ведения деловой и профессиональной коммуникации в устной форме на русском и иностранном языках;
- способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды;
- специфические особенности устной переводческой деятельности;
- различные виды устного перевода;
- этикетные формулы, принятые в различных жанрах устного общения;
- функциональные различия; тактику уточнения информации;
- технологии устного перевода.

уметь:

- свободно и грамотно общаться на иностранном языке;
- выполнять устный перевод различных видов в различных коммуникативных ситуациях;
- вести деловую и профессиональную коммуникацию в устной форме на русском и иностранном языках;
- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды;
- использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия;

- воспринимать аутентичную устную речь в сфере профессионально-делового общения;
- передавать прецизионную информацию, полученную на одном языке и подлежащую воспроизведению на другом языке;
- переводить устно с иностранного языка на родной и с родного на иностранный текстов различной тематики и жанрово-стилистической направленности;
- быстро переключаться с родного языка на английский язык и обратно при двустороннем переводе;
- развивать оперативную и долговременную память (мнемотехника).
- оценивать качество устного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

владеть:

- методами и приемами переводческой деятельности;
- навыками ведения деловой коммуникации в устной форме на русском и иностранном языках;
- способностью устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды;
- способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях;
- технологией перевода текстов различных жанров и стилей;
- широким словарным запасом в пределах изучаемых тем;
- прогностическими навыками;
- достаточной скоростью речи, воспроизведения из памяти;
- речевыми навыками, необходимыми для устного перевода (четкая артикуляция, правильная дикция, поставленный громкий голос).

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Устный перевод» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Техника устного перевода», «Последовательный перевод».

Форма получения образования – дневная

В соответствии с учебным планом на изучение факультативной учебной дисциплины отводится:

- общее количество учебных часов – 18 ч,
- аудиторных – 18 часов (практические занятия).

Учебная дисциплина изучается в 6 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Зрительно-устный перевод с листа с русского языка на английский и с английского на русский язык.

Специфика перевода с листа информационных сообщений, публичной речи, деклараций (манифестов), докладов в экономической, научно-технической, общественно-политической предметной области.

Тема 2. Последовательный перевод с русского языка на английский и с английского на русский язык.

Особенности последовательного перевода информационных сообщений, публичной речи, деклараций (манифестов), докладов в экономической, научно-технической, общественно-политической предметной области.

Тема 3. Синхронный перевод с русского языка на английский и с английского на русский язык.

Характерные отличия двустороннего синхронного перевода информационных сообщений, интервью, переговоров, дискуссий в экономической, научно-технической, общественно-политической предметной области.

**Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Устный перевод”
Дневная форма получения высшего образования**

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студента	Литература	Форма контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6 семестр								
1.1	Зрительно-устный перевод с листа с русского языка на английский и с английского на русский язык. Специфика перевода с листа информационных сообщений, публичной речи, деклараций (манифестов), докладов в экономической предметной области.		2				[1, 5, 6, 7], [6, 7, 10]	Устный опрос
1.2	Специфика перевода с листа информационных сообщений, публичной речи, деклараций (манифестов), докладов в научно-технической предметной области.		2				[2, 8], [1, 3, 4, 5]	Устный опрос
1.3	Специфика перевода с листа информационных сообщений, публичной речи, деклараций (манифестов), докладов в общественно-политической предметной области.		2				[1, 4], [7, 9, 10]	Письменный опрос
2.1	Последовательный перевод с русского языка на английский и с английского на русский язык. Особенности		2				[1, 3, 5, 6, 7], [6, 7, 10]	Устный опрос

	последовательного перевода информационных сообщений, публичной речи, деклараций (манифестов), докладов в экономической предметной области.							
2.2	Особенности последовательного перевода информационных сообщений, публичной речи, деклараций (манифестов), докладов в научно-технической предметной области.		2				[2, 3, 8], [1, 5]	Устный опрос
2.3	Особенности последовательного перевода информационных сообщений, публичной речи, деклараций (манифестов), докладов в общественно-политической предметной области.		2				[1, 3, 4], [7, 9, 10, 11]	Письменный опрос
3.1	Синхронный перевод с русского языка на английский и с английского на русский язык. Характерные отличия двустороннего синхронного перевода информационных сообщений, интервью, переговоров, дискуссий в экономической предметной области.		2				[5, 6, 7], [2, 6, 7, 8, 10]	Устный опрос
3.2	Характерные отличия двустороннего синхронного перевода информационных сообщений, интервью, переговоров, дискуссий в научно-технической предметной области.		2				[2, 8], [10]	Устный опрос
3.3	Характерные отличия двустороннего синхронного перевода информационных сообщений, интервью, переговоров, дискуссий в общественно-политической предметной области.		2				[6, 7], [2, 7, 8, 10, 11, 12]	Письменный опрос

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

1. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. – Барнаул: АлтГПУ, 2022. – 178 с.// Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/292202> (дата обращения: 11.01.2024).

2. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 72 с.// ЭБС "Znanium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).

3. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2023. – 146 с. // ЭБС "Znanium" - Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/2017319> (дата обращения: 10.01.2024).

4. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храмченко, М. Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с. : табл. – Библиогр. : с. 254-257. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".

5. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".

Дополнительная:

1. Борзых Е. А. Устный перевод технических текстов : учебное пособие / Е. А. Борзых, Н. В. Грицкова, И. С. Гук. – Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР «ДонГТУ», 2020. – 108 с.

2. Виссон, Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) / Линн Виссон. – Издание третье, стереотипное. – Москва: «Р.Валент», 2002. – 200 с.

3. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / И.В. Гредина. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.

4. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо. – 2-е изд-е, переработ., дополн. – М.: «Р.Валент», 2006. – 508 с.

Безрукова Е. В.

5. Койкова, Т. И. Устный последовательный перевод : учеб.-практ. пособие по англ. яз. / Т. И. Койкова ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2021. – 104 с.

6. Купцова А. К. Устный перевод (Экономика и бизнес). Английский язык: учеб. пособие / А.К. Купцова. – М.: Институт МИРБИС, 2013. – 102 с.

7. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с.

8. Перевод переговоров (устный перевод в сфере бизнеса и политики): учебное пособие / сост.: Н.Р. Гейко. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018. – 166 с.

9. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. С аудиоприложением / Б. П. Погодин. – СПб. : Изд-во РГПУ им.А.И. Герцена, 2015. – 173 с.

10. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: Учебное пособие / В.В. Сдобников. – Н.Новгород: Издательство НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – 136 с.

11. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation: повышенный уровень: в 2-х ч.: учеб. пособие. Ч. 1 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – 2-е изд., стереотип. – М.; СПб.: Академия; Филол. фак. СПбГУ, 2005. – 152 с. – (Высш. проф. образование). – Рек. УМО по образованию М-ва образования РФ в качестве учебного пособия для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение".

12. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : повышенный уровень: в 2-х ч.: учеб. пособие. Ч. 2 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – 2-е изд., стереотип. – М.; СПб. : Академия; Филол. фак. СПбГУ, 2005. – 100 с. – (Высш. проф. образование). – Рек. УМО по образованию М-ва образования РФ в качестве учебного пособия для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение".

13. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 253, [3] с.

14. Юдина, Г.Г. Improve Interpreting Skills (Совершенствуйте устный перевод). – М.: «Междунар. отношения», 1976. – 176 с.